



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Text vol. 2
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

MS. 2517

MOLLALA

Texts

vol. 2.

Siletz, Ore

November, 1910

Told by
Stevens Savage.

(3) Coyote loses his arms. (continued)

1. nā tu. T'i mās'wank ta'hū. ta'am
something you we will tell you now many
2. witsp Kist gāfa nīwt(witsp) tālafās
people are here a little ways coyote
3. go qā'hints'i T'i. hō'ks i'ssant
answered them you then they said
^{affirmed}
4. wa'layat'sin sī'la yagāntamp'ink hī'l'mā.
when you get there you go in right to chief's house
5. hō'ks qā'hints'i i' tālafās. hō'ks
then answered them you coyote then
6. nangants'ink ta'hū mās'wa. yagānt-
the last now we tell you when you get in
7. amp sīnts'in hī'l'mā. hō'ks i' ta yagānta
to chief's house then you tell the chief
8. i' ta wīlāwānī wīnū'hā'sh. i' ta ta'hū
let him I am travelling. let him now

1. lā'z nā'ngai sītīgask. moqā
all the earth I am going to make if chi
2. yagānt mā'slāi qā'nai. i'ta tā'hu
chief ever asks you what for with him now
3. lā'z nā'ngai wāyasītīgā'sk. nū'hinn
all the world I will make end of that is
4. māngātsk mā'etswa. T'i tā'lafās i'ss
the last we made tell you you say he said
5. yōk'ā'sk. mā' sīmārisin yōk'ā'sk.
I am glad you telling me I am glad
6. tā'hu Kīnawana ~~tōm~~ tā'hu tōm'linn=
they told him no time for
7. la. sgāta māgānt hīnk lāyat'sin.
yourself you do just the way you want it
8. tā'hu māngānt'sk. tā'hu tā'lafās
now that's all now say he
9. tōm'linn hā'ks. angusqa tā'hu
began to study I what shall do now

= yāwintsłai
will die

1. t'sst. hoiks yagānta t'sst. nangantsina
he said then chief he said. last time
2. mla'ha sk. ta'hu nānaga witsp-em
I hear say you now all your people
3. yāwīnās yagānt t'sst fī' luyalukash.
^{must} tell die chief said not I want
4. yāwintsłai witsp-em. tālafās t'sst
^{I have heart to die} should die my people. Coyote say
5. ta'hu a'wt witsp wālayasuklasem. ta'hu
now pretty soon the people will come here, now
6. nangantsina matsh yagānta t'sst.
the last I tell you he told to chief.
7. hoiks gisnaitskit nānaga witspā.
then he made dead all people.
8. hoiks t'sst tālafās. fiant nāta
then said coyote never again
9. nanga nangtai k'ilukslai nīnshwe
me woman will be like then

gpa: in hand for gpa: w

nangant'sk

- 1 gpa: kima: p'm. fi'ant n'is'k
she always tell people with her voice. never again will
- 2 fi'luks'la: ta'hu nangant'sk si'gin.
that way now that's all I am thinking
- 3 it'sk. t'ms ha'mt mäs'k a'ints. fi'ant
I you only I will tell you now never
- 4 nāt kunt'saluks'len fi'sä'sint. ta'hu
another anns you will steal now
- 5 k'i' k'is'len a'ints. k'i' ta'hu la'p'e.
you will be crow you now yellow.
- 6 t'ints k'is'len. ta'hu i'na t'il'hä'sk
hammer will be now I am going
- 7 ho'idunt lās's. fi'ant äwī lō'luks'lä'sint.
Nangant'sk ^{by the river} Columbia never anyone is going to see me.
- 8 fi'ant q' ka'pha t'il'hä'sk. ta'
sun rise towards I am going
- 9 nangant'sk ta'hu i'indatug'p.
that's end of story.

True people.

5

(4) Coyote, ^{Grizzly-Bear} and the Cotton-tree
Bam-tree-girl.

- 1 tālapās ^{tem} Kisse. nīsmi nātamp Kā'tha.
Coyote was hungry he was ^{coming} circling towards west.
- 2 hā'ko. tō'le' tū'lp Kisse hāgā'sa. tālapās
then he met grizzly Coyote
- 3 tpatk'il'ti' lā'g's hāgā'sa. mā'ss tālapās
as quick as he saw him was afraid grizzly thought Coyote
- 4 nī'pā's lā'mi hāgā's hā'ko hā's tū'lp Kisse'qum.
much more grizzly then they met together
- 5 tālapās i'ssī. a'k'alha nī'ssē. hāgā's
Coyote said when a young grizzly
- 6 i'ssī nū'k'alha nī'sh. tālapās i'ssī
said son then a young Coyote said
- 7 pī'ī wī'tspāfa nū'k'alha. nāā'nga
no people were there all
- 8 qwa'it'sh wī'tspā. hāgā's Klā'wā'ss.
I ate up the people grizzly was mad.

away mished away

1. ta^a'is ta'lapās. ta'lapās issi amā'k
because Coyote Coyote said let us
2. pī'tawa away pī'tas la' pūpt. hōgās
vomited. we will see who will vomit bones. Grizzly
3. issi t'i pī'tawa. hō'ks hō'pī'kī'kū'wā.
said alright we will vomit. then they sat down
4. ta'lapās issi pō'kū's-wā' hō'na. pī'tas suni
Coyote said let me shut my eyes tight. while we are vomiting
5. hōgās issi t'i tō'hūya pī'tawa tā'hū.
Grizzly said alright now let us commence vomiting.
6. ta'lapās issi tā'hū. hō'ks pī'tas suni.
Coyote said now then they are vomiting.
7. pō'kū's-t'si hōgās tūns tā'a'ina. hō'ks
shut his eyes grizzly pretty tight then
8. pī'tas suni. ta'lapās kūtca'ssi pūpt
they were vomiting. Coyote is stealing the bones
9. hōgās suni. swāgi kās'si pī'munp.
of Grizzly. he throws them on his side.

1. pīnark pīhāsint sīss hägäs qā'sp.
and in own vomit he put in grizzly ^{grass} side.
2. häks tālafās i'ss mīnē. häks hägäs
then Coyte said open your eyes. then ~~Grizzly~~ ^{Grizzly}
3. mīgint's. häks tālafās i'ss lo'wa
opened his eyes. then Coyte said. let me look at the
4. pūpt. häks hägäs tāss pūpt. tālafās
bones. then Grizzly looked at bones Coyte
5. i'ss ~~at~~ ^aya wā'spēm pūpt. hägās
said where are the people's bones Grizzly
6. tāss nōqum pī'tāss qā'sp. tālafās ~~then~~
looked down where he had vomited grass. Coyte's
7. tam pūpt pīss pīnark. hägās tāss
all bones in his side Grizzly looked
8. pī' pūpt pī'luks. tālafās i'ss pī's-
no bones in his side. Coyte said I beat
9. ptyētsk. hägās wā'mī kīss. tālafās
you now. Grizzly kept quiet Coyte

1 i'ssī taw'hū tī'lhā'sh. tī'man tī'llē.
said now I am going. You go
2 taw'hūf m'lo'isla nāt. hāgās i'ssī
now I will meet you again sometime. Grizzly said

3 tī' hō'ks nū'ssī tō'lapās nātamp
alright then we are going Coyote right

4 Kāl'a snī'wī'lmī'ssī hō'ks tō'lapās.
best. ^{he was sweating} made a sweat house then Coyote

5 i'ssī nā'ā'ngō' wī'f snī'wī'lmī'ssī
he said all people will sweat

6 hō' lō' hō'gī. taw'hū tī'ma tī'lhā'sh
always I am going now.

7 hō'ks wā'lā'yat tāmāp wī'fā.
then he came to look ^{other} people.

8 pī' cī'mī'lga'fagī. hō'ks nū'ssī. #
not they had mouth. then he was going

9 gstat p'gā'ssī cī'mī'lga'. hō'ks nā'ā'ngō'
he cut open his mouth then all

hō'ks tā'sak sāt'gassī i'ssī gstat.
then with his fingers he was talking he said I will
p'gā's lā' cī'mī'lga'.
cut open your mouth.

- 1 cīmilqagī tīgukent. hā gīwāyāt
commenced to have moaths on. then left them
- 2 tā'lapās. hā hō tō'kū nīssī hā'kent.
Coyote then now he was going up-stream
- 3 hā hō gīwā'āyāt tāānag wīspā.
then he came to many people
- 4 hā hōyā'ssī wīspā tam. nāngwī hā's-
coming together all people. all Americans
- 5 Kyassī. hā hō hā'kīssī jāk't tā'-
together. then came + sat on me and Coyote
- 6 lapās. twān'ssī nāngā yāya. tō'ssī
he asked me then he said.
- 7 qūnū sgassiyant nīwiyant wīspā. nū'wī
what are doing then people here that
- 8 tō'ssī yā' hāsgīnīssiyant. nāngī tā'
said man they are wrestling. a woman
- 9 h. gī'ēf'qīgast. yagāntēm pā'nā.
threw everybody down before's daughter

gī'kīkās't

4 fānā-im
your daughter

- 1 8 noga'wi^{him} sifingisla nāngitaya
where withered down that woman
- 2 nūā hislā'sla nūwī. āu tālafās
he will be gotten hold off her. o! said
- 3 i'ssī sifingisla i'na. i'stō'ntē ya-
Capt. I'll throw her. got tell the chief.
- 4 gānta. i'ta nānga yā'is hās'qinī-
tell one man wants to
- 5 slūyast. hā'ks i'stō'ntē. i'ssī yagānta
wrestle. then he sent he told him. he said to chief
- 6 nānga yā'is sī hās'qinī'sla yagānt
one man will wrestle with her. Chief
- 7 i'ssī i'i hā'ks tālafās tīl'kōt.
said alright then Capt. went
- 8 i'ssī nāngisla'im kisse. sī'wīngisa-
he said you are my wife I am going to
- 9 klasā hā'ks hās'la'tkūm. tālafāsa
throw you down. then they got hold of each other. Capt.

- 1 hī'lingi t. ^{was there} yā'wimat ^{met him} hī'lingi t. ^{he was there and}
she threw him after she threw him he
- 2 yā'wimat. hō'wana'fat hā't kwēs s
was dead. a little after he ^{he got up} came to life
- 3 tīg pī tī s s. tā'la fā s i s s. ah p l i h i -
he came to life Coyte said ah I was
- 4 gō t s k a g. ~~hā't~~ tā'la fā s t i l l ā t
sleeping, guess Coyte went off
- 5 tā' hū. wī tā' k i t h a i. g r i w l ā t n a t
then he stopped then he let out
- 6 g ā n g s i n. t a o h ū n i t w i n f a w ' a n e m
then laugher now you tell me
- 7 k ā s s i t a ' h ū. h a i i s s u n s t i m i t a s -
he told them now then they said yes ^{they answered} we will
- 8 a s s u n s t a ' g w a i s s u n s h a ' k s. t a ' l a f ā s
^{him} quick they said then Coyte
- 9 i s s i n a a ' n g o. n i t w i n f a w ' a n e m
said you tell me everything

4. spē'lugatsin
as you please

1. rāngwahī hā'ls twinjassunī. issant
then the commence listening. He said
2. fī' wī'tsp nū'wī rāng'kai. gā'hil
not person that woman bam-tree
3. hīst nū'wī rāng'kai. tā'lofās issī
to that woman. Coroti said
4. āu tā'hū t'pāst. nā'ngā nū'wat
oh now I know. all there are
5. hūts hī'syāst fī' wī'tsp. tā'hū rān-
trees (word) not person now the
6. gā'tsina mā'swa. tā'lofās issī tī.
last me tell you Coroti said yes
7. pāsū' i'limp'sgā'su nū'wī. tā'hū
I feel good about that now
8. hīnawana'sgā' nō'gankīnky tā'hū
you can do as you please now
9. nā'gā'tsina mā'swa. hā'ls g'sīw lāpāt
that's all me tell you then helpat their back

✱ nīmāwāi
to the girl

- 1 gāngjīn. tā'lapōr hō'ks tōm' lōmōr
then he began. Coyote then he commenced
- 2 hūwīn. hāi sīplāyōt. glā'tūmīss.
then he went back he saw
- 3 nū'a wītpa nāngai. hāi wālā'yassi
are those people then he got
- 4 nūat. hāi issī. tā'lapōr tā'hū
there then he said Coyote now
- 5 issī fīant nā'tu gīfīngīlūks lōm
said now again you are going to them
- 6 ā'wa. tā'hū nāngant sīnk hō'gīn'tsē.
anyone now the last time you wanted
- 7 Kī'man yagānt tpa' tā'hū nā-
you too chief ~~then~~ now
- 8 gantsīnā lasuklassa lāngsa. yagānt
the last time you will see the chief
- 9 issī angū wā'hī. tā'lapōr issī
said why is that. Coyote said

- 1 ta' hū lā'ngs si'hap. Kū'suklast. ā
now end of the earth I'll make at
- 2 ~~ta' hū~~ t'pā'k'īl'hā'sk p'īn'īn'īk sgā'pū'ē.
I am afraid (said chief) not that way you will do
- 3 tā'lapā' r'iss ta' hū nā'gā'ts'īn'k
Corio said now the last
- 4 lā'ngs'gats'k. nā'ngā'wagin nīgayēm.
earth I made you have come here to me
- 5 t'cō' hū ta' hū g'ā'suklast. hā'ks r'iss
now I will tell you. Then he said
- 6 yagā'nta k'ī' nū'swīn k'ī'stēn g'pā'l.
to chief you big will be ban-tree
- 7 (~~k'ī'~~ k'ū'sangwīn g'pā'l.) k'ī' ts'agā'mis.
a little ban-tree you ash-tree
- 8 t'nt k'ī'stēn. k'ī' hā'w'is k'ī'stēn.
will be you willow will be
- 9 k'ī' mū'ta k'ī'stēn. k'ī' g'tā'p g'tā'pā.
you crab-apple will be you ~~rose tree~~
chr Ham. word

selling mutton

1. sīnt Kī's lēn. Kī' lā't Kī's lēn.
 will be you alder-tree will be
2. Kī' fō'tis Kī's lēn. Kī' tū'lis
 you hazel-bush will be you vine-mapple
3. Kī's lēn. Kī' tīm tīm Kī's lēn. Kī'
 will be you white-fir will be you
4. tō'mīn Kī's lēn. Kī' stā'el Kī's lēn.
 cedar will be you oak will be
5. Kī' tū'el Kī's lēn. tō'hū mā'gānt.
 you service-berry tree will be now that's all
6. sīnt. fī'ant wī'tf Kī'lā Kōlā'gēn
 never people you will be
7. mā'ta. tō'hū hū'ts Kī's lā'gēn.
 again now wood you will be
8. a'wī wī'tf hī'sīwālā'sōmē hī'stqulā'
 pretty soon other people will be here and they will
 will be coming to come here (?)
9. gēn. sīna tō'hū tī'chā'sh wā'gām'tā
 call ym names. I now I going toward East
 where sun

Sings)

1. Kälha. fi'ant äwä lōwī lādslāime
misses. never anyone will see me.
2. tōu' hū. fī' thā'sh. tōu' hū hā' lō hā' g's.
now I am going now (for) ever
3. ^{tōu' hū} mū hīn nōngantaka isīntātug's.
that's the end of story.
- 4.
- 5.

⑤. Sun-moon & Bullfrog.

- 2 Ki'ssi tem hä' hä't fränhai nua' yäqti
there was living moon he had a mother and the house
- 3 Ki'ssi wäs. nāga fränhai Ki'ssi wäs.
there was sun one his mother was living the sun
- 4 yäyagti stwini. häsqiniwini hä'lohaqi,
they were neighbours. they were wrestling always
- 5 hä't nua' wäs. hä't sifingisiptiwi
moon and sun. moon. habitually there
- 6 wäsa. mü'kwit sifingis. tai'hu wita.
sun. it ^{always} gets dark ^{high the} when he throws him down. then ^{stands up} raises
- 7 Kiwi wäs. A qta'kwit nātu wäs
up sun. ^{always} changed again sun
- 8 wita'kis. hä'ke hä'tam frän twamwi
then raises up, then moon's mother always with him.
- 9 tsu/sifingis sin. fä'fra iwi sifingistakai
did you ever throw him. he says the I always throw him
down

sifingisse now

ha'ke g'mäpa nima'at wäsa lou-
 then bullfrog girl the sun she
 wa'taw ha' lo ha'gi. K'sinawis luyaw
 lo always she like always to get
 Kiya Ki twaaatg'staw. tūt'mū g'mäp.
 in there it shines in eye eyes of bull.
 Wem. mis'mak'a glag'i. ha'ke tpat.
 frog he is pretty hot then she is
 Ki'lwī K'ri'ssint nūa.
 afraid to go close to him.

1 mük'p'it'ist sifing'is'ist. wä's hāt.
 It always gets dark whenever it rains and sun she
 2 hū's glag'ist nāt. nūh'it' māg'ant'ist
 raises up it gets light again. that's the end
 3 ha'ke g'mäpa Kwälayassi hā'tamp.
 then bullfrog went to moon
 4 sa't'gassi hā'ta. hāt sīt'ang'sassi
 she commenced speaking to moon moon was playing
 5 kap'tū'it'ist. g'mäpa ist nūyāt'ma.
 on flute bullfrog said I want to
 6 luyard. hāt pūi' nū'tū'sā'luk'it.
 marry her moon not answered her.
 7 g'mäpa ha'ke glag'ig'it hā'p'it'winnā'ssi
 bullfrog then got mad, jumped at him
 8 t'skur'ssi. ha'ke hā'p'it'winnā'ssi t'skur.
 and started him then she was strutting him
 9 ha'ke nūyānt wälayassi Kwā's.
 then there came bluejay

1. ʔssʔ ta'lapās nī'sem. farwī hā'tr.
he said Coyote is coming we will soon
2. nalqā'gīn. hā't. ʔssʔ tī. Klwā's
not long all men said yes. Blue-jay
3. ʔssʔ ta' hū īna fī'ā'sh. hā't.
said. now I am going home then
4. (wa' layasme) wa' layas' ta'lapās nūt.
came Coyote that
5. ʔssʔ gunū'sgā'syānē. hā'tam frān
he said what are you doing. mother's mother
6. ʔssʔ Kī'syām Kī'tw. ta'lapās ʔssʔ āwī
said we are being here. Coyote said she
7. Kī'st yag'tī. hā'tam frān ʔssʔ wās Kī'st
is your neighbor. mother's mother said soon are
8. yag'tī hā'spīn frān. ta'lapās ʔssʔ
mother's house, and her mother. Coyote said
9. gunū'sgā'syānē hā'lo hā'gī. fī' gunū
what are you all doing always nothing

(said my mother)

1. hā'tam fōmā i'ss. i'ss fāf-sū
moon's mother said she said my son
2. i'skutst qōnāpū. ā tālafās i'ss.
stratler the bullfrog. o' Coyte said
3. hā'tam fōmā i'ss hāgimīswan
moon's mother said they (always) were there
4. hā'le hāgō. wāspōi hā'tas. tālafās
son and moon. Coyte
5. i'ss fāf lūgā'ullash nīnīk. tā'kū
said not I want it that way. now
6. nāngantskīn qō tā'mh qōtīgā'ullash.
the last earth. I am going to make.
7. i'i nōgūn kīn sga i'mān kīn i'līmp.
yes you can do as you think
8. hā'ke tālafās i'ss. fānt nā'tu
then Coyte said never again
9. nīnīk sga'ullash wītp. a'wī wītp
that way ^{do it that way} people will be the people

- 1 ta'hi wa'layasullasem. ta'hi nangant.
 som an going to be here. now the last
 2 sink gatsk. ha'ks i'si ta'hi Ki'
 I go by the under stone. then he said now you
 3 was Ki'slen. nus Etägin. Ki' twaatt-
 sum will be. you very bright you
 4 Kitwätgatan Ki'slen. ji' äwi'hi'si taluk-
 shinning will be nobody will ^{be seen} come
 5 s'en. ~~fi~~ ta'hi nangantsim mä'sk
 at you. now that's all I tell
 6 im's. im'snanu mä'sk hä't. Ki' Ki'slen
 you. you too I am letting you know. you will be
 7 mü'kapim lätimlämmen. hi'sä'slen
^{in a dark place} away all day and ^(before you will come out) raising when night comes. ^{you will be spoken of (later)} people will
 8 hä't jo'ni't hä'sem. ri'p tip wäs patla
 say now is coming up now. he ^{has been} sum m u go down
 9 nä'tamp hä'ha. pä's wäs Ki' lätimts-
 west. when down the sun you will

1. lämmen. K. i. d. i. g. m. ä. f. u. K. i. s. s. t. ^{lan} f. i. -
 come ^{up}. you are a bullfrog. never
2. ant. m. ä. t. u. g. y. a. l. a. m. ä. l. u. k. s. l. e. n. g. m. ä. f. u.
 again will you marry. bullfrog
3. K. i. s. l. e. n. h. ä. l. s. h. ä. g. i. n. a. m. l. a. n. t. a. h. u.
 you will be forever my husband now
4. K. i. s. l. e. n. h. a. a. a. i. l. s. h. ä. g. i. h. ä. t. a. i. s. t. u.
 you always will straddle the moon
5. t. p. ä. s. a. h. u. t. a. i. h. u. h. ä. t. t. ä. l. a. f. ä. s. i. s. s. t.
 do you understand now moon. Coyote said
6. h. ä. t. i. s. s. i. a. h. i. m. t. s. i. t. i. i. s. s. t. h. ä. t.
 moon said he ^{affirmed} answered yes he said. moon
7. i. s. s. i. y. a. g. t. w. i. t. y. a. g. t. w. i. t. y. K. i. s. t.
 said other two neighbors are
8. l. ä. p. k. a. h. i. l. l. e. n. ä. h. ä. k. s. t. ä. l. a. f. ä. s.
 in this house. o then Coyote
9. i. s. s. i. t. p. ä. s. a. t. a. i. h. u. h. ä. k. s. t. ä. l. a. f. ä. s.
 said I know now then Coyote

might to be nögnuk ^{himn} ~~gang~~

1. i'ss ta'ku nā'go tīg'yanī nīnīk
said now all you will turn into the way
2. nögnuk g'ä'sīsk. hā'ks tā'lafās
I tell you then Coyote
3. tī'p'ät ta'ku gīwāyēt. hā'ks
went off now he left them. then
4. gīwā'layat gōgtī. pā'llās yāgtī kī'ss
he got to other place Skunk was in the house
5. nū'a hā'gō's kī'ss nūt. yāyāgtī.
and Gizzly was then they were
6. st'burī. hā'ks tā'lafās i'ss gānū'sgō-
neighbor then Coyote said what are
7. sēyāmī nūt gī'twāmī. pā'llās i'ss
you doing here ^{he} asked them. Skunk said
8. hā'slā'syāmī hā'lo'ho'gī. tā'lafās i'ss
we are always fighting with them. Coyote said
9. ā'wat hā'slā'syāmī. pā'llās i'ss hā'gō'sat
when are you fighting. Skunk said Gizzly

1. 9 f' f' i' n' t' g' o' s' y' a' n' k' K' i' n' t' ^{n' i' n' t'} ~~n' i' n' g~~ s' w' a' -
 m' a' t' t' h' e' m' u' s' . t' h' e' y' t' h' e' y' a' r' e'
 2. g' t' i' m' h' a' s' y' a' m' a' n' t' . f' i' a' n' t' g' l' a' l' u' k' s' y' a' m' a' n' t' .
 g' i' g' g' i' n' g' a' f' t' e' r' ^{u' s} t' h' e' m' . n' e' v' e' r' t' h' e' y' g' e' t' h' o' l' d' o' f' u' s'
 3. a' t' a' l' a' f' a' s' i' s' s' i' a' h' i' n' t' s' i' . h' a' k' s' n' i' s' s' i'
 o' C' o' y' o' t' e' s' a' i' d' a' n' s' w' e' r' i' n' g' . t' h' e' m' s' e' l' f'
 4. h' a' g' a' s' a' m' p' i' t' a' l' a' f' a' s' . t' w' a' i' n' s' i' h' a' k' s'
 t' o' g' r' i' z' z' l' y' C' o' y' o' t' e' . t' h' e' a' n' i' m' a' l' t' h' e' n'
 5. h' a' g' a' s' a' . i' s' s' i' g' a' n' u' s' g' o' s' y' a' n' t' n' i' w' t' .
 G' r' i' z' z' l' y' h' e' s' a' i' d' w' h' a' t' a' n' y' o' n' d' o' i' n' g' h' e' r' .
 6. h' a' g' o' s' i' s' s' i' h' a' s' l' a' s' s' y' a' n' k' h' a' l' o' h' a' i' g' i' .
 G' r' i' z' z' l' y' s' a' i' d' w' e' a' r' e' f' i' g' h' t' i' n' g' t' o' d' a' y' .
 7. a' t' a' l' a' f' a' s' g' a' h' i' n' t' s' i' . h' a' k' s' t' a' l' a' f' a' s'
 o' C' o' y' o' t' e' a' n' s' w' e' r' e' d' t' h' e' m' t' h' e' n' C' o' y' o' t' e'
 8. i' s' s' i' t' a' u' h' i' g' a' s' a' k' l' a' s' k' . t' a' u' h' u' n' a' n' g' a' n' t' .
 s' a' i' d' I' a' m' g' o' i' n' g' t' o' t' e' l' l' y' o' u' . n' o' w' t' h' e' l' a' s' t'
 9. s' i' n' k' h' a' s' l' a' s' l' a' g' e' n' . K' i' t' a' u' h' i'
 t' i' m' e' y' o' u' a' r' e' f' i' g' h' t' i' n' g' y' o' u' k' n' o' w

1. Hägäs Kisten. Hätklasint Kisten.
 Gaily will be dangerous you will be
2. Witsi pian Kisten. Kiti
 person enter you will be. you
3. Jälläs Kisten. nam yivien Kisten.
 skunk will be bad-smelling you will be.
4. Pi qpa'luksen pöytästä. ta'hu
 not anyone you will know with your ^{fast} fight. now
5. nangantson gask. ta'hu länn.
 the last time I see you. now I mean
6. wäyastigtak. ina ta'hu wäyamt
 end of earth I now to where sun
7. länn. tilhä'sk. ta'hu nükönk
 rises are going now this the
8. nangantk isindatuksp.
 end of story
- 9

Kl.wäs seen t. l. mənək pəltə m. ɔɣm
stə sap Blun-jay mənək mənək: gwäs, gwäs

⑥ Skunk and Silver-Fox and Wolf.

- 1 ha'ke Kīssjunt ləpwanī pəll'əs nū'ə
then they were living two of them skunk and
2 wī'ta # wī'ta ha'leha'gi snəp'wī papā'
fox silver-fox always made word of dog
3 hasint. pəll'əs pīant snəp'swai' nū'
back skunk never made word he was
4 Enak ti'ya' ha'ke wī'ta ləlxussī ta'hu
very lazy then ^{silver-fox} ~~skunk~~ got tired now
5 snəp'ha'gi. pəll'əs ta'hu tssī to'ka
because of catting wind. to skunk now he said now
6 Kīnan snəp'ja. pəll'əs Klā'wəss.
you too cut word skunk got mad
7 tssī pīant snəp'la'slat. ha'ke
he said never I will make word then
8 wī'ta nā'ta snəp'tunīssī. pə'swai'
silver-fox again ^{went to} cut word rice

1. hūts snä + K. s. m. f. p. a. h. a. s. i. m. t. n. u. s.
word he ^{payed} brought (m) dog bark very
2. l. a. n. w. i. cuts. h. a. k. s. p. ä. l. l. ä. s. n. i. p. m. a. n.
blazes, when built a fire then skunk he too
3. snä p. t. a. t. i. l. l. ä. t. p. l. u. w. a. t. m. ä. l. e. m.
went to cut ^{long for} word wet bark
4. c. i. t. k. i. s. m. i. c. u. t. i. s. h. a. i. p. l. a. i. s. s. i. c. u. t. ä. s.
he brought m. he built a fire then it went out when he built
5. w. i. t. a. h. ä. t. k. w. i. g. s. i. s. s. i. a. a. a. n. g. u. g. u.
silver fox got up & said what the matter
6. t. ä. t. e. i. m. p. l. a. i. h. a. s. t. h. a. k. s. t. w. i. n. g. i. s. s. i.
your fox is going out then he got mad
7. p. ä. l. l. ä. s. p. l. a. w. a. i. s. s. i. p. i. p. o. x. p. i. p. o. x.
skunk and ^{loud} barked down and said pipox pipox
8. t. i. n. g. i. s. s. i. p. ä. t. m. i. s. s. i. k. s. w. i. t. a. h. ä. t. k. w. i.
he ^{loud} turned over & looked down silver fox jumped
9. g. i. s. s. i. s. s. i. c. i. t. g. e. i. n. t. l. a. t. t. g. a. n. t. n. a. n. g. a.
up & commenced barking again he found me over
- for over.

a sound uttered by skunk when mad. in blowing.

- 1 luccinluswa' tge n't. ruupok tgentan
a round rock with the rock
- 2 cinnakat ~~faat~~ cūhusin pälläsa.
he hit behind his head the skull
- 3 yäwronat pälläs yäwronat.
died skull he died
- 4 ha'ks fa'hi wida la'tusluysast.
then now silver-fox wanted to get out of there ^{escape}
- 5 wäää Cinnaki'beptisist a'kialha la'twak.
he circled around the house and said in his mind ^{shall I run off} ~~that way~~
- 6 ha'ks häpönhuin telt'ist yä'fa. ha'ks
then he made himself jump a little then
- 7 s'plaismi nāt lass. yä'faga' issi
he came back and looked (how he jumped) too close he said
- 8 yä'faga'. pälläs la'wistäm' nārgant-
too close skull will surely find ^{me}
- 9 skai. anna'k fähäm patr t'illök
me let me jump further out ^{jump}

1. *ta' hū. ~~pā hān~~ ta' hū ho' ta' hū*
 now then now
2. *fīllā't. pāā'hām nīgt sīgt nūt sī ho'.*
 he went way off he was going then he commenced ^{then}
3. *ī sī pīka wā nāga wā tīgas ho' hē*
 he said five days one day I wish should become. ^{let him be then}
4. *nīnīk hōnn tīgat. ho' hē fīl't sī*
 that way surely it came. then he travels,
5. *l'īxwā. pā hāāā nāt ho' hē tōā sī.*
 fast way off then first night he camped
6. *ta' hū lāpīn tōā sī... tōā sīgāi*
 then two night he camped next morning
7. *nā'ta fīl'lā't. ta' hū nō't hā wā*
 again he went now 3rd day
8. *nī sī. t.*
 he was gone.
9. *ho' hē fāllās hāt kut. ho' hē mū-*
 then skunk work of then many

1. mäs ta'm tyä'ks l'gassjaint. g'si wä'kwa kassi
 then were flying around (him). he is driving them away
 mäs'sjaint (ängu'gū) ja swi y'w'si k'sitall.
 they think I am sweet-scented
2. hō'warafat(a) hä'ssä'ssi cō'kucim'pim.
 after a while he felt behind his head
3. hä'ks. i's'si nā'ngā cō'kucim'en
 then he said all my head-head
4. p'm zō'ksk. hä'ks i's'si k'si k'ää t'massa
 then he said you are damn buggers
 (he said something like this but let up)
5. k'si's'si. ja i'ma p'si'wim'tsall nō'guta'
 I will track you wherever
 follow
6. hō'm n'slen. m'ityat'g'ts'ik m'pai'
 you go if I catch you I'll
7. slall. hä'ks ta'hu syam't's'si p'ä's'tnu.
 kill you. then now he commenced tracking him
 (looked around for)
8. hä'ks p'aglat p'ä's'tnu. hä'ks i's'si
 then he found him back. then he said

1. ta'hu ciwila'su. ha'ke fellaot
now I'll track you then he went
2. ta'hu ciwila't. ta'hu ciwila'tit.
now he is following him now he keeps following him
3. ta'hu wila fika was nissi niff.
now silver fox 4 day he was gone
4. ha'ke fellaot kiffonan fika was
then skunk he too 5 days
5. ~~spat~~ nanga was sitigat. ta'hu ha'ke
mti me me he made now then
6. tyatqsi nangant hink. ha'ke ta'hu
he overtook him ^{just now} pretty quick then now
7. ha'mis tissi wila la'lagwa. fellaot
looked turn silver fox very little and skunk
8. lassit nigan fellaot. ta'ts la'fissi
^{where he was sleeping} said find sleeping place fox was gone
9. ho'ti'ta. fellaot tissi ka'tonassa
mt yet. skunk said you are

- 34 Nisse mpa'sullash. ha'ls ciwintis.
 a deer bays I'll not go then he keeps following him
- 35 wila ha'ls laimistiss. ha'ls la'ss
 silver fox then looked back then he said
- 36 jälläs nissis. ha'ls ta wila
 skunk coming then silver fox
- 47 tagis mäläa sopäpump mäsä.
 climbed up in fir-tree in forest in the tree
- 58 ha'ls walayass müt jälläs. tyät-
 then came then skunk he was in his
- 69 gat ta'hü. taagis wila. jälläs
 got then now kept climbing up silver fox skunk
- 70 issi Lüttityern. wila tagis müssi.
 said, come back down silver fox went on climbing up
8. jälläs issi Lüttityern. wila
 skunk said come back down silver fox
- 9 taagis mif. klaiwass ha'ls
 kept on climbing up he kept mad then

- 1 Jä'llöw. ha'ls fipintgat jä'llö's.
 skinn then he fast's at him skinn
- 2 tädikt nä'nga walwärtis roquntga.
 him has all ^{dropped} broke up, as far as the ^{skinner}
- 3 fipintgas. wida yā'farihu wallag-
 fast reached silver fox pretty nearly free
- 4 tōmēt. nä'ta fipintgat jä'llöw.
 off again fast's at him skinn
- 5 wallitkēm tai'hū. nä'nga ha'ls
 he fell down now all then
- 6 wallitkēm tädiktā. gya'gyuta
 he dropped down with limbs and all ^{smooth}
- 7 mā'jūt tākissi ha'ls. ha'ls t'wim-
 the tree stands there then he was
- 8 gōss wida yā'wim. ha'ls jä'llö's
 laying silver fox ^{dead} then then skinn
- 9 tōmētōmōi tai'hū. ha'ls tōmētōmōi
 was then King now then he is then King

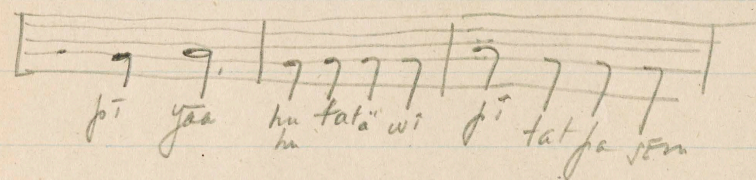
* a'pinto lã'ks wa'laya tsok. nĩnĩmawĩ
if I get to another country, girls the
lã'wĩ las lam gayĩ - a'pinto lã'ks. (Tĩnu -
are going to love me because
lasĩntawĩ) lã'wĩ las lam gayĩ.
of the strips they will love me.

Handwritten musical notation on a staff with notes and lyrics: cpic pa hi yã ku

- 1 tĩnu lasĩnt sgã'ek. hã'ks stã'tpãgãst,
I will make ^{let me make} strips (of his own) then he cut strips
- 2 lã'pka. hã'ks nangantsonk. stog'pãgãst
two then this was all he tied together
- 3 hã'v. hã'ks tĩllot. yã'fata nĩgĩ
apart to these strips. then he sent off a little way, appearing
- 4 tĩnu lasĩnt fĩm gõpĩhassĩ. hã'ks tung.
he ^{his} commenced putting in the strips then he
- 5 sa'ssĩ tã' hũ hã't nĩgĩ. hã'ks tung sa'ssĩ
commenced singing now after his valuing then he singing
- 6 tã' hũ. cpĩc pã'hi yã'ku, cpĩc pã'aa'hi
now cpĩc pã'hi yã'ku cpĩc pã'hi
- 7 yã'ku, cpĩc pã'aa'hi yã'ku tung sa'ssĩ. hã'ks
yã'ku he kept singing then
- 8 i'ssĩ fĩ yã'aa fĩ hĩ'st lã'sũ tal kũ. hũ.
he said oh might somebody hear me singing
- 9 tã'aa'p tã'mã'p kasũ'li lã'tĩntawĩ.
sure enough, wolf came right int.

- 1 tūlp kīssī pāllāsa. twamst. a^u nīp
wolf met skunk he asked him where
2 kīst nīp wīta. pāllās īssī. kī
is he silver fox skunk said yes
3 hīn. hāgaw fīpīpām gā'smē. nēn^s
the very one to make fun of me. see
4 lagwa a'kīst. kī hīn hāgaw fīpī
me guess when he is. yes the very kind made
5 pām gā'smē, pāllās īssī. hā
fun out of me. skunk said then
6 kavālī wāyīt. pāllās fīl'lāt nīpīn.
wolf went off skunk went away he too
7 hā'kē gōpīl'hāt īnūlasīnt fīn. hā
then he put on his stripes again. then
8 tūgrāk fīl'lāt. cfīcpāhī yāā'nū,
^{whispered} he walked and sang.
9 cfīcpāhī yāā'nū cfīcpāhī yāā'nū

- 1 ^{pi'} *pi'yaan* *h'silasi* *tat* *hūhū* *ä'wī*.
oh night someone hear me singing
- 2 *Kasūli* *hōki* *lätindakum*. *hramst*
wolf then he came right out. he asked
- 3 *hōki* *tālp* *higi*. *i'ss* *au'kist* *wīta*.
then wolf again he said where is silver fox.
- 4 *pi'ki* *hōnk* ^{hagous} *pi'pīam* *gä'some*. *lāqwa*
you are the very kind to make fun out of me. quick
- 5 *nam* *sī'wīlgassi* *hōki*. *pā'llās* *i'ss*
tell me. he scuffles him then someone said
- 6 *pi'pīam* *gä'some* *lāqwas* *ki' hōnk*.
you are the most kind to make fun out of me.
- 7 *Kasūli* *wōlft*. *tēllāt* *tā'hū*. *nī'pīam*
wolf went away he went now he too
- 8 *pā'llās* *tēllāt* *tā'hū*. *yā'fa* *ta*
someone went now a little ways off
- 9 *nātu* *i'm* *lasim* *gō'pīlāsī*. *tā'hū* ^{now}
again stripes he put on now



- 37
1. nāt tangsantil'lat. tō'hi nāt
agam sangng h'ent. then agam
 2. tu'grassi c'icpāa'hi yāā'ku, c'ic-
h'up' sangng
 3. pāa'hi yāā'ku, c'icpāa'hi yāā'ku.
 4. fi yāāa f. hū'hi tat ä'wi fi tāt
O! might surely hear me
 5. pās'Em. tāmā' Kasū'lt cāt'ant'ant.
at same time
sure enough wolf came out
 6. aa Kist nī'p wi'la twāms. fällō's
when is he supposed to arrive again
 7. f'ist. fi Kī' hō'p hō'gā's f'ip'f'am.
said you are the very word to make fun
 8. gā'somē fām'his. m'hi yā'ca'wim.
of me. you are the youngest brother
 9. Kā'ssī hō'ke fā'p'lä'sa Kasū'lt.
he got hold of then the skunk wolf.

1. sityalgassot ^{to} t'wa. Kasu'le s'ost
 he. shakes him around all over. wolf said
 2. mitwim'jam la'gwa, mba'slat
 now you tell me quick. I'll kill you
 3. p'e mitwim' ja'lat t'om'sim. p'allo's
 if you don't tell me. skunk
 4. s'ost. p'e ki' hink' hagas p'ton'hu
 said you are the very one you made fun
 5. p'in' hagin' ga'som. Si'wingsi' p'allo'sa.
 out of him. he threw skunk down
 6. p'ahan' t'fing'gi' ya'wim' t'fing'gi'si.
 after he threw him down dead he lay there.
 7. Kasu'le t'p'lat' waw'ig'it. nat' hink'
 wolf went off. he left him. there
 8. t'fing'gi' p'allo's ya'wim'it. hui'wanafat
 was laying skunk dead after a little while
 9. w'it' p'ot'si'si. h'ot'hu'si' h'ot'ke.
 he began to come to. he woke up then



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.